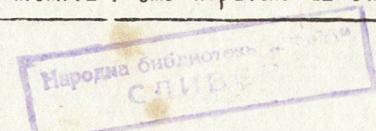


превода, и наимеа Константина Острожскаго печати неизвестныи и пречаса. Видимъ да бѣ мню рѣность Благочестивѣшаго Сынаго Гаря ко исправлѣнию превода на Славенскомъ Азыкѣ Свѣннаго Писанія: видимъ же и коль не малое тѣло сдѣлано быти Монарху Сыни, но за недобное, а вѣсма в томъ нѣжныхъ, синеканіе, всемъ же и браннымъ временемъ препятствований, штѣпи на иное времѧ исправити. Но что бы исконославный РОДИТЕЛЬ штѣпи, иное Дражайшии Г҃РЫ ИМПЕРАТОРЪ ПЕТРЪ ВЕЛИКІЙ прямой сый отечества своею отецу, такъ всего сего и пользѣ єшь вѣдущий, во ѿже бы всѧ вѣдамъ, ко временнѣй и вѣчной жизни полѣзнаа и нѣжнаа, суетронти, и оправдати въ немъ, исполнити возжелѧ. Видя сѹбо что къ благосостоанію цркви стыда, крайнѣ нѣжныхъ суть книги Свѣннаго Писанія, тѣмъ въ Гарствѣ своимъ печатнымъ тишинѣ огнѣожити намѣрилъ.

Но понеже, таиша преводъ Блѣстеннааго Писанія на Славенскомъ Азыкѣ, за грубость свою и неправилное сочиненіе, нешлюжно трековалъ исправленія и самъ вѣдалъ, и дражайшаго РОДИТЕЛЯ своего рѣностное желаніе имѣвшаго ко исправленію того, паматствовалъ, и иное изъ царствомъ иупиша наслѣдственнаше сейкѣ штѣваленное ѿ него, благоговѣнію прѣалъ: тогѡ ради уафы года, Ноафра дї дна, именнымъ своимъ ВЫСОКОМОНАРШИМЪ Огнѣозомъ повелѣти изволи: именющиися на Славенскомъ Азыкѣ сѣннѣю Бѣллию, прѣдѣе печатанія, свести изъ преводомъ Греческимъ седмидесяти, и со Сынимъ во всемъ согласити непремѣнно. И быти тогѡ дѣло въ смотрѣніи и исправленіи Задѣшноспаскааго монастыря архимандрита Феофилакта Лопатинскомъ, и учителью Елиногреческихъ школъ Еромонаха Софронію Лихудиену: и прѡчимъ при иихъ, соглашати же имъ и правити въ главахъ, и въ стихахъ, и въ рѣчахъ со Греческимъ преводомъ седмидесяти грамматическимъ чиномъ: єстьли же гдѣ въ Славенской проптива Греческой Бѣллии извѣтса стихи прощены, или главы перемѣшаны, или въ разумѣ Писанію Свѣнномъ на Славенскомъ преводѣ проптиность извѣтса, то въ томъ доносити прещенномъ Стефану митрополиту Рязанскому и Мѣромскому, и ѿ него прѣбовать рѣшениемъ.

По сильѣ коешь высочайшаго Г҃РЫ ИМПЕРАТОРСКАГО ВЕЛИЧЕСТВА Огнѣоза вышепомянутыи учительни и правили Славенскую Бѣллию, соглашаю съ Греческою седмидесяти толковниками разныи прѣбывавши, таикоже сами скажиутъ, печатныи: но кіи Сыни были, гдѣ и когда печатаны, тогѡ не показали. Показали же точию то, что оупотребляли и изъ Еврейскаго Азыка преводъ, что въ Полугаштѣ, сиесть, на многихъ Азыкахъ Бѣллии таикожде, и на Латинскомъ Азыкѣ Бѣллии, именемъя вѣлагаты, тутже изъ свидѣтельствъ ѿ смильтеныхъ, и разумѣ проптиныхъ рѣчахъ оупотребляли. И сие дѣло производили Сыни ѿ уафы по уафу го года. Производили же таиковыми образомъ: все, глаголютъ, єже избрѣтено въ Славенскомъ



преводѣ